

The proudest girl in the world

Traduction libre du
texte de la vidéo

2 minutes 13 secondes



Vidéo de recrutement musical en anglais de 1944 du *Canadian Women's Army Corps*

Veillez noter : Le Service féminin de l'Armée canadienne (SFAC) est connu sous l'acronyme CWAC (Canadian Women's Army Corps). Le SFAC est une ancienne branche non combattante des forces canadiennes créée en 1941. Son objectif principal était de libérer les hommes des tâches de soutien, pour aller vers les lignes de front.

(Introduction musicale)

The Canadian Army presents
The proudest girl in the world

Civilian women:

Say, who is this proudest girl in the world?
What's is all about?
Yes, where is she?

CWAC member response:

I'm the proudest girl in the world!
Sure, I'm proud.
Can't you tell?
This is the latest fashion for mademoiselle.

CWAC members singing:

I'm the proudest girl in the world!
There are lots of reasons to why I'm in,
With every soldier, I'm out to win.
We're out to build a shorter road into Berlin.
That's why I'm proud!

I'm the proudest girl in the world!
We have fun and friendships, adventure too.
The thrill of working at something new,
We've got the biggest parts of any girl we knew.
That's why I'm proud!

(Introduction musicale)

L'Armée canadienne présente
La femme la plus fière au monde

Femmes en civil :

Dites, qui est cette femme la plus fière au monde?
C'est à quel sujet?
Oui, où est-elle?

Réponse des femmes du SFAC :

Je suis la femme la plus fière au monde!
Oui je suis fière.
Ça se voit, non?
Cet uniforme est en vogue pour une demoiselle.

Les membres du SFAC chantent en chœur :

Je suis la femme la plus fière au monde!
Je me suis enrôlée pour plusieurs raisons,
Aux côtés des soldats, je participe à la victoire.
Nous construisons une route vers Berlin
Voilà pourquoi je suis si fière!

Je suis la femme la plus fière au monde!
Nous rions entre amies et vivons des aventures.
La joie de travailler sur des nouvelles choses,
Les filles donnent le meilleur d'elles-mêmes.
Voilà pourquoi je suis si fière!

Civilian women:

Wait a minute.

There's something we want to say!

CWAC members:

If you have any questions, fire away!

Civilian women:

What's the hours?

How's the pay?

When do we get a holiday?

Are the sergeants nice or rude?

Tell us all about the food!

Hold on! What kind of work can we do?

CWAC members:

There's accounting, stenography, writing, radiography.

It may not sound romantic to be a simple clerk, but remember, in the army, there's confidential work.

And: x-ray technicians, dispensers, dieticians, stores, radios, telegraphy and lots of other jobs they can train you for.

And they are so important, they will win this war!

Civilian women:

Whistle

You've sold us the idea, so many thanks!

CWAC members:

Welcome, sisters, to the ranks!

All, now in uniform and singing:

We're the proudest girls in the world!

We're in this battle to help our men.

Come and join all of us, why then!

Your daddy will come marching home again
To the proudest girls in the world!

Femmes en civil :

Attendez un instant.

Nous avons quelque chose à dire!

Les membres du SFAC :

Si vous avez des questions, à vous de les poser!

Femmes en civil :

Quel est l'horaire?

Combien ça paye?

Est-ce qu'il y a des congés?

Est-ce que les sergents sont courtois ou rudes?

Dites-nous au sujet de la nourriture!

Attendez! Quel genre de travail peut-on faire?

Les membres du SFAC :

Il y a la comptabilité, la sténographie, l'écriture, la radiographie.

Ça peut sembler ennuyant d'être une simple commis, mais sachez que dans l'Armée, le travail est confidentiel!

Et encore : technicienne en rayons x, préparatrice, diététicienne, magasinière, télégraphiste et bien plus de métier pour lesquels tu peux être entraînée.

Des métiers si important pour gagner la guerre!

Femmes en civil :

En sifflant

Vous nous avez convaincues, alors merci!

Les membres du SFAC :

Bienvenue dans les rangs, mes sœurs!

Toutes en uniforme, chantant en chœur :

Nous sommes les femmes les plus fières au monde!

Nous participons à cette bataille pour aider nos hommes.

Venez nous rejoindre, c'est le moment!

Votre papa reviendra à la maison

Et verra en vous la femme la plus fière au monde!